TÜRK DİLİNİN TARİHÎ DEVİRLERİ

c. Karahanlı Türkçesi

Karahanlı Türkçesi, Köktürk ve Uygur yazı geleneğinin gelişmiş bir devamıdır. Uygur yazı dilinin geliştiği ortamda ondan biraz farklılaşmış şekil ve yapılarla oluşmuş bir yazı dilidir. Eski Türkçenin fonetik ve morfolojik özelliklerini büyük oranda korumuş olmasıyla Eski Türkçenin 3. olarak değerlendirilir.

yüzyılın başına doğru müstakil bir devlet kuran Karahanlı Türkleri, bütün Orta Asya Türk boylarını bir yönetim altında topladıktan sonra idarî, siyasî ve kültürel bakımdan bir güç merkezi olarak bölgede kendilerini yaklaşık üç asır hissettirmişlerdir

Satuk Buğra Han Dönemi’nde İslamiyeti kabul eden Karahanlılar, Türkler arasında İslam kültür ve medeniyetinin yayılmasını sağlamıştır. Arap ve Fars medeniyetleriyle yakınlaşan Türk kültürü, dolayısıyla Türk dili ve edebiyatı, bu dönemde eski Köktürk ve Uygur etkisini devam ettirmekle birlikte yeni bir mecraya yönelmiştir. Edebiyat muhteva (içerik) ve şekil yönünden, dil ise yapı ve kelime hazinesi bakımından farklılaşmaya başlamıştır. Yeni edebî şekillerle dinî ve ahlakî kitaplar yazılmaya başlanmış, aruz ölçüsü ile Arap ve Fars edebiyatlarında kullanılan nazım şekil ve türleri Türk edebiyatında yer almaya başlamıştır.

Yeni kabul edilen İslam dinin etkisi ile Arapça ve Farsça kelimeler Türkçe eserlerde kullanılmaya başlanmıştır. Yine bu dönemde Uygur alfabesi ile birlikte Arap alfabesi de Türkçe metinlerde kullanılmaya başlanmıştır. Bu dönemde kaleme alınan başlıca eserler şunlardır:

• Kutadgu Bilig

• Dîvânu Lügâti’t Türk

• Atebetü’l Hakâyık

• Dîvân-ı Hikmet

• Satır Altı Kur’an Tercümeleri

1.Kutadgu Bilig

Kutadgu Bilig, Balasagunlu Yusuf Has Hacip tarafından 1069 (H. 462)’da Kaşgar’da yazılmış ve Karahanlı hükümdarı Tavgaç Buğra Han’a ithaf edilmiştir. Eser, Türk dilinin 11. yüzyılda bilim ve sanat dili olarak kullanıldığını ve Türkçenin Arapça ve Farsça gibi eski kitabî dillerle bu alanlarda boy ölçüşebileceğini göstermesi bakımından son derece önemlidir.Kutadgu Bilig, İslâmî Türk edebiyatının bilinen ilk büyük eseridir. Kelime anlamı «mutlu olma bilgisi», terim anlamı «siyaset bilgisi»dir.

Aruzun feûlün / feûlün / feûl kalıbıyla ve mesnevi tarzında kaleme alınmıştır. 6645 beyit ve bunun yanında 173 dörtlükten oluşan esere ek olarak sonradan Yusuf Has Hacib’e ait olmayan 77 beyitlik bir mukaddime (önsöz) eklenmiştir. Eser ayrıca Türk edebiyatının aruz ölçüsü ve mesnevi nazım şekliyle yazıldığı bilinen ilk eseridir. Elimizde üç nüshası bulunan eserin biri hem Arap hem Uygur harfleriyle ikisi Arap harfleriyle yazılmıştır. Eserin elimizde bulunmayan asıl nüshasının Arap harfli olduğu yaygın görüştür. Ama bazı araştırmacılar Uygur harfli olabileceği yönünde görüş belirtmektedir.

Eserin ana teması “ideal insan”dır. Eserde dönemin İslam dünyasında hâkim olan ahlak anlayışı, yaşama tarzı ve halk-yönetici ilişkileri anlatılır. Didaktik bir mahiyete sahip olan eserden, devlet yönetimi, devlet adamlığı, dünya ve ahiret, bilgi, eğitim, dil, aile, çocuk vb. birçok konuda bilgi edinilebilir.

Kutadgu Bilig, alegorik (sembolik) bir eserdir. Birbiriyle ilişkili olan dört kişi; mutluluk, adalet, ahlak, bilgi, erdem, dünya-ahiret ilişkileri, dili iyi kullanmanın yararları gibi konular üzerine konuşurlar. Bunlar, insanı mutluluğa ulaştıracak dört ana kavramı temsil ederler. Bu kahramanlar şunlardır:

• “Adalet”i temsil eden Hükümdar Kün Togdı

• “Saadet”i temsil eden Vezir Ay Toldı

• “Akıl”ı temsil eden vezirin oğlu Ögdülmiş

• “Akıbet”i temsil eden vezirin kardeşi Odgurmuş

Eserde alegorik şahıslar olan Ay Toldı, Ögdülmiş ve Odgurmuş’un Hükümdar Kün Togdı ile karşılıklı konuşmaları üzerinden ülkenin daha iyi nasıl yönetileceği, hükümdarın adaleti, tarafsızlığı, otoritesi vs. pek çok konuda bilgi verilmekte; Hükümdar Kün Togdı’ya nasihat edilmektedir.

Kutadgu Bilig’de Dinleme ve Konuşma Becerisine İlişkin Sözler:

(4041) özinde ulugka tapug kılsa öz

tilin beklese ked katıg tutsa söz

Kendisinden büyüğe hizmet etmeli; dilini tutmasını bilmeli ve ulu orta söz söylememelidir.

(4117) köni sözle sözni kızartgay enging

sözüg sözlemegıl meger öz tenging

Doğru söz söyle, bu seni mesut eder; söz söylerken de yalnız kendi

haddin olan sözü söylemelisin

(4184) basıtma katıglan kiçigke özüng tilin oynamagıl tıda tut sözüng

Gayret et, küçüklerin sana tahakküme kalkışmalarına meydan verme; onlarla ağız şakası yapma, diline hâkim ol.

(5777) köni söz açıg ol singürgil anı

yarın asgı kelgey süçitgey sinş

Doğru söz acıdır; onu hazmedebilirsen, yarın faydasını görürsün, o

sana zevk verir.

(6606) biligsiz yürek til negüke yarar

bilig birle suvteg kamugka yara

Bilgisiz yürek ve dil neye yarar; bilgi ile su gibi herkese faydalı ol.

(6628) öküş sözleding söz suvı barmasun öküş sözke yalkar bu yalnguk ire

Sözü çok söyledin, dikkat et, tazeliğini kaybetmesin; çok sözden insan usanır

Dîvânu Lügâti’t Türk

Dîvânu Lügâti’t Türk, Türkçenin bilinen ilk sözlüğüdür. Kaşgarlı Mahmud tarafından 1072 yılının Ocak ayında yazılmaya başlanmış, 1077 yılının Ocak ayında bitirilmiştir. Kaşgarlı Mahmud eserini, Abbasi halifesi Ebul-Kâsım Abdullah el-Muktedî bi-Emrillah’a sunmuştur.

DLT, Araplara Türkçeyi öğretmek amacıyla ve Arap dilbilgisi kurallarına göre yazılmış Türkçe-Arapça bir sözlüktür. Kaşgarlı Mahmud eserini, “Türk dili ile Arap dilinin atbaşı beraber yürüdükleri bilinsin diye” ana dili bilinciyle yazmıştır.

Eserin malzemesi, Türk dünyasından toplanmış, Bağdat’ta kitap haline getirilmiştir. Eserin tam adı “Kitâbü Dîvân-u Lügâti’t-Türk”tür; “Türk dillerini toplayan kitap” demektir. Kaşgarlı Mahmud, döneminin Karahanlı ölçünlü (standart) dilinin sözlüğünü yazmakla birlikte çeşitli Türk boylarının ağızlarına da yer vermiştir. Bu bakımdan eserine “Türk lügati (Türk dili)” yerine “Türk lügâti (Türk dilleri)” demiştir. Buradaki “diller”den maksat ağızlardır: Oğuzların dili, Kıpçakların dili, Arguların dili.

Bu büyük düşünürün dünya Türklüğüne armağan ettiği eser, Türkçe-Arapça bir sözlük olmakla birlikte verilen örneklerde bilmeceler, atasözleri ve deyimlerin bulunması, zamanının dil ve edebiyatı, tarihi, coğrafyası vb. konularda bilgiler barındırması bakımından bir ansiklopedi niteliğindedir.

DLT, bir önsöz ve sözlük bölümlerinden meydana gelmiştir. Önsözde yazar; Türk dilinin tarifini, ağızlarının özelliklerini sayar ve dilbilgisi kurallarını Arapçadakilerle kıyasla gösterip tespit eder. Türk dilinin Arapçadan üstün olduğunu söyler ve buna dair örnekler verir.

Sözlük bölümünde Türkçe kelimelerin Arapça açıklamaları yapılır. Eser,Türkçeden Arapçaya sözlüktür. Eserde 7500’den fazla sözcük hakkında açıklama yapılmıştır. Kaşgarlı bu açıklamaları yaparken kelimelerin nerelerde ve hangi anlamlarda kullanıldığını göstermiştir. Kelimelerin anlamları örnek cümleler, şiirler, atasözleri ve deyimlerle pekiştirilmiştir.

Türk dilinin sözlü edebî metinlerini de ilk defa bu sözlükten öğrenmekteyiz. Sagu denilen ağıtlar, koşuk adı verilen koşmalar, sav olarak bilinen atasözleri ve nazım şekillerine ait bilgiler yanında eserin ortasında bir de dünya haritası yer almaktadır. Kaşgarlı, bu haritada Türk boylarını yerleşim yerlerine göre göstermiş, böylece boylar ve dil özellikleri ilgili bilgilerin pekiştirilmesi sağlanmıştır. Bu sebeplerden dolayı DLT hem dil hem edebiyat hem toplum ve sosyoloji tarihimiz bakımından çok önemli belgeleri toplayan bir kaynaktır.

Bütün bu özellikleriyle DLT, XI. yüzyılın Türk dünyası ansiklopedisi olma

hüviyetiyle karşımıza çıkmaktadır.

DLT’nin tek yazma nüshası vardır; Ali Emirî tarafından İstanbul’da bir

sahafta bulunmuştur. Bu nüsha günümüzde İstanbul’da Millet Kütüphanesi’ndedir.

Dîvânu Lügâti’t Türk’ün Önsöz Bölümünden

Şimdi, Muhammed oğlu Hüseyin oğlu Mahmud kulunuz dedi ki:

Gördüm ki: Yüce Tanrı, Türk burçlarında doğdurdu devlet güneşini; onların ülkeleri etrafında döndürdü göklerin çemberini ve onlara ad verdi Türk diye; ülkenin idaresini verdi mülk diye; zamanın hakanları yaptı onları; ellerine verildi günümüzdeki insanların yuları; onları görevlendirdi halk üzre; onları kuvvetlendirdi hak üzre; aziz kıldı onlara yanaşanları ve idareleri altında çalışanları; onlar (Türkler) sayesinde muratlarına erdiler ve ayak takımının şerrinden esen oldular.

Buhara imamlarından ve Nişaburlu bir başka imamdan açıkça ve kesin olarak işittim ki: Onlar Peygamber Efendimize dayandırarak şöyle rivayet ettiler. Peygamberimiz (sav) kıyamet gününün şartlarını, ahir zamanın fitnelerini ve Oğuz Türklerinin çıkışını anlatırken dedi ki: Türk dilini öğreniniz, çünkü onların çok uzun sürecek saltanatları vardır. Bu hadis doğru ise Türk dilini öğrenmek vaciptir; eğer doğru değilse aklın gereği budur.

Dîvânu Lügâti’t Türk’ün “Türk” Maddesinden

Kaşgarlı Mahmud eserinin “Türk” maddesinde şu kutsî hadisi aktarıyor: “Yüce Tanrı ‘Benim bir ordum vardır, ona Türk adını verdim, onları doğuya yerleştirdim. Bir ulusa kızarsam Türkleri o ulus üzerine musallat kılarım.’ diyor.” Daha sonra bu hadisi şöyle yorumluyor: “İşte bu Türkler için bütün insanlara karşı bir üstünlüktür. Çünkü, Tanrı onlara ad vermeyi kendi üzerine almıştır. Onları yeryüzünün en yüksek yerinde, havası en temiz ülkelerinde yerleştirmiş ve onlara ‘kendi ordum’ demiştir. Bununla beraber Türklerde güzellik, sevimlilik, tatlılık, edep, büyükleri ağırlamak, sözünü yerine getirmek, sadelik, övünmemek, yiğitlik, mertlik gibi övülmeye değer sayısız iyilikler görülmektedir.”

1.Atebetü’l Hakâyık

Atebetü’l Hakâyık, Edip Ahmed Yüknekî tarafından XII. yüzyılda yazılmış dinî içerikli manzum bir öğüt ve ahlak kitabıdır. Eserin adını günümüz Türkçesine “Hakikatlerin Eşiği” diye aktarabiliriz.

Eser, klasik İslamî eserlerde olduğu gibi Allah’a, peygambere ve dört halifeye övgü ile başlamakta ve bilginin faydası, bilgisizliğin zararı, dilin iyi ve doğru kullanımı, dünyanın geçiciliği, cömertliğin övgüsü, cimriliğin yergisi, alçakgönüllülük ve kibir, bağışlama, yumuşak huyluluk ve zamanın bozukluğu gibi bölümlerle devam etmektedir.

Eser, 101 dörtlük ve 40 beyitten oluşmaktadır. Aruzun feûlün / feûlün / feûl

kalıbıyla yazılmıştır. Dörtlükler a-a-a-b-a şeklinde uyaklanmıştır.

2.Dîvân-ı Hikmet

Ahmed Yesevî, 12. yüzyılda Batı Türkistan’da yaşamış mutasavvıf bir şairdir. Yesevî’nin en önemli tarafı kurduğu ve aynı zamanda ilk Türk tarikatı olan Yesevîlik tarikatıyla yaptığı irşatlar ve yazdığı şiirlerle Müslümanlığı sade bir şekilde göçebe Türk halkına anlatmasıydı. Hoca Ahmed Yesevî, Türkistan’ın Müslümanlaşmasında önemli bir rol oynamış, ayrıca yetiştirdiği alperenler aracılığı ile Anadolu ve Balkanların Müslümanlaşmasında da önemli katkılarda bulunmuştur.Hoca Ahmed Yesevî’nin dinî mahiyetli öğretici şiirlerine “hikmet” adı verilir.Hikmetler dörtlüklerle ve genellikle hecenin 4+4+4=12’li kalıbıyla yazılmıştır. Yesevî’nin hikmetlerinin müritleri tarafında birleştirilmesiyle “Dîvân-ı Hikmet” adlı eser oluşmuştur.

3.Satır Altı Kur’an Tercümeleri

Kur’an’ın ilk Türkçe tercümeleri Karahanlılar Dönemi’nde yapılmıştır. Bu eserler, “satır-altı” tabir edilen tarzda yapılmış tercümelerdir. Arapça asıl metin daha iri harflerle üstte bulunur. Sonra da her satırın altına kelime kelime daha küçük Arap harfleriyle Türkçeye tercümesi yapılırdı.

5. ORTA TÜRKÇE DÖNEMİ (XI. – XVI. Yüzyıl)

Eski Türkçe Dönemi’nin sonlarında Orta Asya’daki Türklük dünyasının parçalanarak büyük kütleler halinde Hazar Denizi’nin güney ve kuzeyinden kuzey ve batıya yayılması, yeni kültür merkezlerinin meydana gelmesi, İslam kültürünün Türkler arasında gittikçe kuvvetli bir şekilde yerleşmesi, yeni anlayışlarla birlikte yeni bir yazının kabulü (Arap alfabesi) gibi çeşitli dış sebeplerle beraber Türkçenin içerisinde bir müddetten beri kendisini hissettiren tabii gelişmeler sonucunda ortaya çıkan büyük değişiklikler yazı dili birliğini parçalayarak Eski Türkçe Dönemi’nin ömrünü tamamlamıştır. Ayrılan Türklük kollarının yeni kültür merkezleri etrafında kendi şivelerine (yakın lehçelerine) dayanan yazı dilleri meydana getirmeleri birden fazla yeni yazı dilinin doğmasına ve gelişmeyebaşlamasına sebep olmuştur.Böylece 12-13. asırdan sonra biri Kuzey-Doğu Türkçesi, diğeri Batı Türkçesi olmak üzere iki Türk yazı dili meydana geldiğini görmekteyiz. Orta Türkçe döneminde Kuzey-Doğu Türkçesi diye adlandırdığımız alanda üç yazı dilinin ortaya çıktığını görürüz. Bu yazı dilleri şunlardır:

A.Harezm Türkçesi (13-15. yy)

B.Kıpçak Türkçesi (13-16. yy)

C.Çağatay Türkçesi (15-20. yy)

Batı Türkçesi diye adlandırdığımız alanda Orta Türkçe döneminde “Eski Anadolu Türkçesi” olarak bilinen yazı dili kullanılmaktadır. Bu yazı dili 13. yüzyıldan 15. yüzyılın sonlarına kadar kadar Azerbaycan, Anadolu, Irak, Suriye ve Balkanlarda tek bir yazı dili olarak kullanılmıştır.

Yeni Türkçe Dönemi’nde ise bu sahada 16. yüzyılın başlarından 20. yüzyıla kadar olan dönemde iki yazı dili karşımıza çıkar. Bunlar, Osmanlı Türkçesi ve Azerbaycan Türkçesidir.

Modern Türkçe Dönemi’nde ise bu sahada 20. yüzyıldan itibaren “Oğuz grubu” diye adlandırdığımız Türkiye Türkçesi, Azerbaycan Türkçesi, Türkmen Türkçesi, Gagauz Türkçesi yazı dilleri ortaya çıkmıştır.

Tüm bu bilgilerden hareketle Türkçenin gösterdiği ayrılmadan dolayı Modern Türkçe Dönemi’ne kadar olan dönemi Kuzey-Doğu Türkçesi ve Batı Türkçesi başlıkları altında inceleyeceğiz.

A. KUZEY-DOĞU TÜRKÇESİ

1.Harezm Türkçesi

Harezm bölgesinin 11. yüzyılda Türklerin eline geçmesinden sonra Oğuz, Kıpçak, Kanglı ve diğer Türk boylarına mensup büyük gruplar bölgeye gelip yerleşmişlerdir. Farklı boylara mensup karışık nüfus yapısına uygun olarak dil de karma bir özellik kazanmıştır. Bu yüzden Karahanlı Türkçesi yazı geleneğine genel olarak bağlı kalan Harezm Türkçesi gittikçe Kıpçak-Oğuz-Karluk lehçe ve ağızlarından da ses ve yapı özellikleri alarak kendine has yeni bir yazı dili hüviyeti kazanmıştır. Bu yeni yazı dili, farklı lehçelerden kazandığı çeşitli kelime ve eklerle zenginleşmiştir.

Harezm Türkçesi, XIII. yüzyılda gelişmeye başlamasına rağmen bu yazı dili ile yazılmış eserler XIV. yüzyıla aittir. Bu karma edebî dil, sadece bu bölgede kalmamış Altınordu Devleti’nin belli başlı kültür merkezlerinde de kullanılmıştır. Bu yazı dili Timurlular Dönemi’nde yerini Çağatayca’ya bırakmıştır.

Harezm Türkçesiyle Yazılmış Başlıca Eserler

a) Kısasu’l Enbiya: Harezm Türkçesiyle yazılmış olan ilk eserdir. Rabguzi tarafından, Ribat-ı Oğuz’da, M. 1310 (H. 710)’da Farsçadan Türkçeye yapılmış bir tercümedir.

Kısasu’l Enbiya, “peygamber kıssaları” demektir. Peygamberlerin hayat hikayeleri ve mucizelerini, dört halifenin menkıbelerini içeren bir eserdir. Yaratılıştan Hz. Hasan ve Hz. Hüseyin’e kadar gelir.

b) Mu’inü’l-Mürid: Eser, M. 1313 (H. 710)’te Harezm’de yazılmış bir dinî-tasavvufî manzum bir eserdir. Eserin yazarı konusunda tartışmalar vardır. Ancak yaygın görüş İslam ya da Ürgençli Şeyh Şerif Hoca adlı bir müellif tarafından yazılmış olmasıdır.

Eser, İslam dinini yeni öğrenenlere yardımcı olma amacıyla yazılmış yaklaşık 900 beyitlik bir risaledir. Allah’ı ve peygamberi bilmek, yıkanmak, namaz, zekat, avcılık, kurban vs. tasavvuf konularını işler.

C) Muhabbetname: M. 1353 (H. 754)’te Harizmî tarafından mesnevi nazım biçimiyle yazılmış uzunca bir manzumedir. Aruzun mefâîlün / mefâîlün / feûlün kalıbıyla yazılmıştır.

ç) Nehcü’l Ferâdîs: 1358’den önce Kerderli Mahmud tarafından Altınordu Devleti’nin başkenti Saray’da yazılmıştır. Eserin Türkçe adı “Uştmaḫlarnıŋ Açuk Yolı”dır, günümüz Türkçesinde “Cennetlerin Açık Yolu” anlamına gelmektedir.

Kırk hadis türünde yazılmış mensur ve hacimli bir eserdir. Eser dört bölüm (bab)’den oluşur, her bölüm on fasıldan oluşur. Her fasıl ise bir hadisle başlar.

Eserin birinci bölümünde Hz. Muhammed’in, ikinci bölümünde dört halifenin, ehl-i beytin ve dört mezhep imamının hikmet ve faziletleri anlatılır. Üçüncü bölümde insanın iyi davranışları, dördüncü bölümde de kötü davranışları ilmihal bilgileri çerçevesinde işlenir.

D) Mukaddimetü’l Edeb: Ünlü bilgin Zemahşerî tarafından 1227-1244 yılları arasında yazılan, esas metni Arapça, satır altlarında ise Harezm Türkçesi olan kelime ve kısa cümlelerden oluşan bir eserdir. Harezm’deki medreselerde Arapçayı öğretmek amacıyla yazıldığı tahmin edilmektedir. Eser, bu yönleriyle hem bir konuşma kılavuzu hem de sözlük özelliği göstermektedir.

E) Mirâcnâme: Hz. Muhammed’in miraca çıkmasını konu edinen dinî içerikli bir eserdir.

F) Hüsrev ü Şirin: Hüsrev ü Şirin 12. yüzyılda Genceli Nizamî tarafından Farsça yazılmış bir mesnevidir. Sasanî hükümdarı Hüsrev ile Ermeni kraliçesi Şirin arasındaki aşk hikayesini anlatır.Nizamî’nin yazdığı Hüsrev ü Şirin, Kutb mahlaslı bir Türk şairi tarafından 1341-1342 yıllarında Harezm Türkçesine çevrilmiştir.M. F. Köprülü’ye göre bu eser, Harezm-Altınordu sahasının özellikle estetik amaçla yazılan ilk din dışı eseridir. Ayrıca bu çeviri, Nizami’nin Hüsrev ü Şirin adlı eserinin Türkçeye yapılan 20’den fazla çevirisinin ilkidir.

2.Kıpçak Türkçesi

Orta Türkçe Dönemi’nin “kuzey-batı kolu”nu, Kuman-Kıpçak boylarına mensup Türklerin konuşma dili olan Kıpçak Türkçesi oluşturur.

Kıpçak Türkçesi ile Kıpçakların asıl vatanı olan Karadeniz’in kuzeyi boyunca uzanan Deşt-i Kıpçak bölgesinde Codex Cumanicus ve Ermeni harfli Kıpçak Türkçesi metinler yazılmıştır. Bu metinler söz konusu tarihî döneminde Altınordu Devleti’nin hüküm sürdüğü Rusya, Ukrayna ve Kafkaslar bölgesinde oluşturulmuştur.

Diğer Kıpçak Türkçesi eserler ise Memlûk Devleti’nin egemen olduğu Mısır ve Suriye sahasında verilmiş eserlerdir. Kıpçak Türkçesi, 13. yüzyıl ortalarından 16. yüzyıl başlarına kadar Mısır ve Suriye’de konuşma ve yazı dili olarak devam etmiştir.

Kıpçak Türkçesi ile oluşturulmuş eserleri şu başlıklar altında inceleyebiliriz:

A.Sözlük ve Gramer Kitapları

B.Dinî Kitaplar

C. Askerlik ve bayartlıkla ilgili

Ç.edebi kitaplar

A.Sözlük ve Gramer Kitapları

Codex Cumanicus: Karadeniz’in kuzeyindeki Kıpçak (Kuman) Türklerinden İtalyanlar ve Almanlar tarafından 14. yüzyılda derlenmiş iki bölümlük bir eserdir. Yazı dilini değil, o zamanki Kıpçakların konuşma dilini, ağız özelliklerini yansıtır.

Codex Cumanicus, “Kuman kodeksi, Kumanlara ait bilgiler kitabı”

anlamına gelir. Eser Gotik harfleriyle yazılmış tek Eski-Orta Türkçe eserdir.

82 yapraktan oluşan eserin İtalyan bölümü 55 yaprak, Alman bölümü 27 yapraktır. Eser iki karışık sözlük listesi ve bazı metinler içerir. Bu metinler İncil’den parçalar, ilahiler, bilmece ve atasözleridir.

Codex Cumanicus dışında Kıpçak Türkçesi ile yazılmış sözlük ve gramer kitapları Memlûk sahasında yani Mısır ve Suriye’de yazılmıştır. Bu eserlerden öne çıkanlar şunlardır:

• Kitâbü’l-İdrâk li-Lisâni’l-Etrâk

• Kitâb-ı Mecmû-ı Tercümân-ı Türkî ve Acemî ve Mugalî

• Et-Tuhfetü’z-Zekiyye fi’l-Lügati’t-Türkiyye

• Bülgatü’l-Müştâk fî Lûgati’t-Türk ve’l-Kıfçak

• El-Kavânînü’l-Külliye li-Zabti’l-Lügati’t-Türkiyye

• Ed-Dürretü’l-Mudiyye fi’l-Lügati’t-Türkiyye

B.Dinî Kitaplar

Kıpçak Türkçesi ile yazılmış dinî kitaplar da Memlûk sahasında yazılmış eserlerdir. Bu eserlerden öne çıkanlar şunlardır:

• İrşâdü’l-Mülûk ve’s-Selâtîn

• Kitâb fi’l-Fıkh bi-Lisâni’t Türkî

• Kitâb Mukaddime-i Ebu’l Leysi’s-Semerkandî

• Mukaddimetü’l-Gaznevî fi’l-İbâdât

C.Askerlik ve Baytarlıkla İlgili Kitaplar

Kıpçak Türkçesi ile yazılmış askerlik ve baytarlıkla ilgili kitaplar, Memlûk sahasında yazılmış eserlerdir. Bu eserlerden öne çıkanlar şunlardır:

• Baytaratü’l-Vâzıh

• Münyetü’l-Guzât

• Kitâbü’l-Hayl

• Kitâb fî- İlmi’n Nüşşâb (Hulâsa)

ç. Edebî Kitaplar

Gülistan Tercümesi: Sadî’nin 1258’de yazdığı Gülistan adlı eserinin Kıpçak Türkçesine çevirisidir. Asıl adı “Kitâb Gülistân bi’t-Türkî (Türkçe ile Gülistan Kitabı)” olan eser, Seyf-i Sarâyî tarafından 1391 yılında çevrilmiştir.

3.Çağatay Türkçesi

Çağatay Türkçesi, Kuzey-Doğu Türkçesinin ikinci döneminin adıdır. 15. yüzyıl başlarında başlar, 20. yüzyıl başlarına kadar devam eder. Batı Türklüğünün sınırlarını çizen Karadeniz, Kafkas Dağları, Hazar Denizi ve Orta İran’ın kuzey ve doğusunda kalan ve Müslüman olan bütün Kuzey ve Doğu Türklüğü, 15. yüzyıl başlarından 20. yüzyıl başlarına dek aynı yazı dilini kullanmıştır. Bu yazı dilinin Türkoloji literatüründeki adı Çağatay Türkçesidir.

Çağatay Türkçesinin en ünlü ve önemli temsilcisi Ali Şîr Nevaî, eserlerinde kendi dilini Türkçe ve Türk tili olarak adlandırır. Bazen de Arapça î ekiyle Türkî sözünü kullanır ki bu da ‘‘Türkçe’’ demektir. Nevaî devrinin edebî dilini belirtmek için ise ‘‘Çagatay lafzı’’ tabirini kullanır. Bu bilgilerden hareketle Orta Asya’da kullanılan dilin adının Türkçe olduğunu ancak edebî dili ifade etmek üzere Çağatay Türkçesi teriminin kullanılması gerektiğini ve bu edebî dilin bütün doğu ve kuzey Türklüğünün ‘‘ortak edebî dili’’ olduğunu hatırdan çıkarmamak lazımdır.

Janos Eckmann, Çağatay Türkçesini kendi içinde üçe ayırır:

1. Klasik Öncesi Devir (15. yy. başları – 1465)

2. Klasik Devir (1465 – 1600)

3. Klasik Sonrası Devir (1600 – 20. yy. başı)

Çağatay Türkçesiyle Eser Veren Başlıca Sanatçılar

1. Sekkâkî: Çağatay Türkçesiyle eser vermiş ilk büyük şairdir. Günümüzde mevcuttek eseri «Divan»ıdır.

2. Mevlânâ Lütfî: Çağatay Türkçesinin 15. yüzyılda Nevai’den sonraki en büyük şairi olarak kabul edilir. Mecâlisü’n Nefâis’te Çağataycayı ustalıkla kullanmasından dolayı «bu kavmin üstadı ve söz meliki» diye övülmüştür. İki eseri vardır: Divan ve Gül ü Nevruz mesnevisi.

3. Yusuf Emirî: 15. yüzyılda yaşayan şairin Divan, Dehname mesnevisi ve Beng ü Çagır adlı temsili bir münazarası olmak üzere üç eseri günümüzde bilinmektedir.

4. Ali Şir Nevaî: Çağatay Türkçesinin en büyük şair ve yazarıdır. Yalnız Çağatay edebiyatının değil bütün Türk edebiyatının en büyük şairlerinden biridir. 9 Şubat 1441’de Herat’ta doğmuş, 3 Ocak 1501’de yine Herat’ta vefat etmiştir.

Nevaî yazdığı birçok eserle Türkçeyi, Orta Asya’daki bütün Türk boyları için ortak bir edebî dil yapmıştır. Diğer yandan Nevaî; Çin, Hint, Arap ve Fars dillerinin hakimiyet alanı olan bir coğrafyada Türkçeyi edebiyat dili haline getirerek kültür tarihi bakımdan da önemli bir misyonu yerine getirmiştir. Nevai’nin eserlerinden bazıları şunlardır:

• Hazâinü’l Maâni başlığı altında topladığı dört tane divanı vardır: Garâibü’s Sıgar, Nevâdirü’ş Şebâb, Bedâyiü’l Vasat, Fevâidü’l Kiber

• Hayretü’l Ebrâr, Ferhad ü Şirin, Leylî vü Mecnûn, Seb’a-i Seyyâre, Sedd-i İskenderi adlı mesnevilerden oluşan bir hamsesi vardır.

• Mecalisü’n Nefâis adlı Türk edebiyatının ilk tezkiresi sayılan eseri önemlidir.

• Mizanü’l Evzân ve Muhâkemetü’l Lugateyn adlı dil ve edebiyat alanında eserleri vardır.

• Münâcât, Çihil Hadis, Lisânü’t Tayr ve Sirâcü’l Müslimin adlı dinî-ahlakî içerikli eserleri vardır.

Nevaî, Lisânü’t Tayr adlı eserinde şöyle diyor:

«Türk nazmıda çü min tartıp ‘alem Eyledim ol memleketni yek-kalem»

Bu beyit günümüz Türkçesine şöyle aktarılabilir: «Ne zaman ki ben Türk şiirinde bayrak yükselttim, o zaman bütün memleketi yek-kalem eyledim, birleştirdim.» Aslında bu dizeler bile Doğu Türkçesi veya Çağatay Türkçesinin bir bakıma kurucusu sayılan Nevaî’nin yaşadığı dönemde Türk dili için önemli bir tarihî misyon yüklendiğini, bu misyonun farkında olduğunu gösterir.

Muhâkemetü’l Lugateyn adlı eserinde Nevaî, Türkçe ile Farsçanın dil imkanlarını karşılaştırmıştır. Eserde temel olarak Türk dilinin bazı bakımlardan Farsçadan daha üstün olduğu düşüncesi işlenmektedir. Nevaî’ye göre Türkçe kelime hazinesi ve gramer bakımından Farsçadan imkânları daha iyi olan bir dildir. Farsça ise ilim ve sanat kavramlarının zenginliği bakımından Türkçeden daha çok işlenmiştir.

Nevaî’nin millî şuurunu en iyi şekilde bu eserden takip edebiliriz. Aşağıdaki parça bunun örneklerinden biridir:

«Türk, Sart’tan (Fars’tan) daha pratik düşünceli, daha yüksek kavrayışlı ve yaradılış bakımından daha saf ve temiz yüreklidir. Sart (Fars) ise Türk’ten bir konu üzerinde kafa yorma ve ilimde daha hassas, marifet ve olgunluk tefekküründe daha derin görünür... Ne var ki dillerinde mükemmellik ve noksanlık açısından öyle ayrıdırlar ki söz ve ibarelerin ortaya konuluşunda Türk Sart’ı (Fars’ı) geçmiştir.»

Muhakemetü’l Lugateyn’den bir parça:

«Amma Türkniŋ ulugdın kiçigige diginçe ve nökerdin bigige diginçe sart tilidin behre-menddürler. Andak kim öz hord ahvâlıga köre ayta alurlar. Belki ba’zı fesâhat u belâgat bile hem tekellüm kılurlar. Hattâ Türk şuarâsı kim Fârsî til bile rengîn eş’âr ve şirin güftâr zâhir kılurlar. Ammâ sart ulusının erzâlidin eşrâfıgaça ve âmîsidin dânişmendigaça hiç kaysı Türk tili bile tekellüm kıla almaslar ve tekellüm kılgannıŋ ma’nâsın hem bilmesler. Eger yüzdin belki miŋdin biri bu tilni örgenip söz aytsa hem her kişi işitse bilür ve anıŋ Sart ikenin fehm kılur ve ol mütekellim öz tili bile öz rüsvâlıgıga özi ikrâr kılgan dikdür.»

Günümüz Türkçesiyle:

“Fakat Türkler büyükten küçüğüne hizmetçiden beyine kadar Sart (Fars) dilinden nasiplerini almışlardır. Öyle ki içinde bulundukları vaziyetin uygunluğu nispetinde konuşabildikleri gibi bazısı kesinlikle doğru ve güzel olarak da konuşur. Hatta Fars dili ile parlak şiirler, tatlı sözler ortaya çıkaran Türk şairleri olduğu halde Sart (Fars) halkının en aşağısından en ileri gelenine, ümmisinden bilginine kadar hiçbiri Türk dili ile konuşamaz, söylenilenin manasını da anlamaz. Eğer yüzde belki binde biri bu dili öğrenip bir iki cümle söylese ve herhangi bir kimse işitse onun Türk olmadığını anlamakla kalmaz Sart (Fars) olduğunu da çıkarır. Böylece o konuşan kişi kendi ağzıyla kendi rüsvalığını (rezilliğini) bizzat tasdik etmiş olur.

5. Hüseyin Baykara: 1469-1506 yıllarında Horasan tahtında (Herat’ta) oturan Temürlü (Timurlu) hükümdarıdır. Baykara Dönemi’nde Herat büyük bir kültür merkezi haline gelmiştir. Bunu sağlayan Hüseyin Baykara ve Ali Şir Nevaî çalışmalarıdır. Hüseyin Baykara’nın Hüseynî mahlaslı lirik şiirlerinden oluşan bir divanı ve otobiyografi mahiyetinde küçük bir risalesi vardır.

6. Babür Şah: Gazi Zahîrüddin Muhammed Babür; Afganistan Pakistan ve Hindistan’da 1858’e dek hüküm süren Babürlü İmparatorluğunun kurucusudur. Hindistan fatihi Babür Şah tarihin en büyük hükümdarlarından biridir.

Babür Şah; imparatorluk kurucusu büyük bir devlet adamı, şair, tarih ve hatıra yazarı, edebiyat teorisyeni ve bahçe mimarı bir botanikçidir. Babür Şah’ın beş eseri vardır: Vekayi, Divan, Aruz Risalesi, Mübeyyen ve Risale-i Validiyye’dir.

En önemli eseri Babürname olarak tanınmış olan Vekayi’dir. Sade ve samimi bir dille yazılmış olan bu eser Türk hatıra edebiyatının ve Çağatay nesrinin şaheseridir. Devrinin olayları hakkındaki en önemli tarihî kaynaklardan biridir. Dönemin sadece siyasî olaylarını değil, sosyal ve kültürel hayatını ve dünya görüşünü de bu eserden anlamak mümkündür.

7. Ebülgazi Bahadır Han: Çağatay Türkçesinin klasik sonrası devrinin en önemli ismidir. 17. yüzyılın Hive hanlarından olan Ebülgazi Bahadır Han’ın iki eseri vardır: Şecere-i Terâkime ve Şecere-i Türk.

1660’ta yazılan Şecere-i Terâkime, Oğuzname’nin Çağatay Türkçesi varyantıdır.Şecere-i Türk, Ebülgazi Bahadır Han’ın atalarının ve kendi döneminin tarihini anlatır. Eser, Türklerin efsanevî tarihlerinden de parçalar içerir.

Çağatay Türkçesi Sözlükleri

Ali Şir Nevaî ile Çağatay Türkçesinin kazandığı itibar, özellikle onun eserlerini ve Çağatay Türkçesiyle eser veren şair ve yazarların eserlerini anlamak üzere sözlükler düzenlenmesine de yol açtı. Türkistan, Hindistan, İran, Azerbaycan ve Anadolu’da birçok sözlük yazıldı. Bu eserlerden bazıları sözlük bölümünün yanında gramer bölümü de içerir. Bu sözlüklerden bazıları şunlardır:

• Abuşka Lügati

• Bedâyiü’l Luga

• Kitâb-ı Zebân-ı Türkî

• Senglâh Lügati

• Lugat-i Çağatay ve Türkî-i Osmanî

• Üss-i Lisân-ı Türkî